

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ федеральное
государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова»

Кафедра перевода и прикладной лингвистики

**Методические указания
по выполнению практических работ
по учебной дисциплине**

Б1.О.03.02 Организация деятельности переводческого предприятия

Направление подготовки – 45.04.02 Лингвистика

Магистерская программа ***Перевод в международной бизнес-коммуникации***

Квалификация – магистр

Составитель: М.М. Лютянская

Методические рекомендации преподавателю

Дисциплина *Б1.О.03.02 Организация деятельности переводческого предприятия* направлена на формирование у студентов необходимых знаний и умений для организации и управления переводческим отделом, выступать в роли проект-менеджера при выполнении переводческих проектов, управления качеством перевода на всех этапах реализации проекта.

В лекционной части следует обратить внимание на актуальные изменения на рынке труда, ожидания работодателей от переводчиков, рассмотреть особенности функционирования и правовые формы организации переводческих предприятий, нормативные аспекты их деятельности.

Студентов необходимо познакомить с технологиями оптимизации переводческого процесса, стилями управления, особенностях организации взаимодействия отдельных работников, групп и отделов переводческого предприятия при выполнении переводческого заказа.

Практические занятия могут быть построены в интерактивной форме, где преподаватель выступает как заказчик, а студенты распределяют роли в проектной команде и выполняют каждый свой функционал, имитируя деятельность переводческого отдела или предприятия.

Текущий контроль осуществляется в форме тестов для самопроверки и контрольных тестов по разделам, выполнения практических заданий и заданий для самостоятельной работы.

Промежуточная аттестация осуществляется в форме контрольного теста по всем разделам дисциплины, а также в форме итогового творческого задания в виде разработки и презентации проекта по созданию переводческой компании.

Методические указания размещены на платформе Sakai

<https://sakai.narfu.ru:443/portal/directtool/5da0057f-e376-41e7-94bf-1e1b62a4230c/>

«Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова»

Кафедра перевода и прикладной лингвистики

Методические указания

по выполнению самостоятельной работы студентов
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

Б1.О.03.02 Организация деятельности переводческого предприятия

Направление подготовки – 45.04.02 Лингвистика

Магистерская программа ***Перевод в международной бизнес-коммуникации***

Квалификация – магистр

Составитель: М.М. Лютянская

Методические указания для обучающихся

Одним из видов учебных занятий студентов является **самостоятельная работа** студента, т.е. усвоение курса во внеаудиторное время по темам или разделам тем. Цель самостоятельной работы – закрепить, углубить, расширить и систематизировать знания, полученные во время аудиторных занятий (лекций и практических занятий). Самостоятельная работа формирует способности и навыки самоорганизации, исследовательские умения, навыки самостоятельного умственного труда, развитие самостоятельности мышления специалиста.

Самостоятельная работа студента по дисциплине «*Организация деятельности переводческого предприятия*» включает в себя в качестве основных форм – подготовку к практическим занятиям, в том числе и выполнение творческих заданий, работу с конспектом лекций, выполнение заданий для самостоятельной работы и тестов для самопроверки по всем разделам дисциплины. Прохождение курса, помимо аудиторных занятий, на которых вырабатываются умения и навыки, необходимые переводчику в профессиональной деятельности, предполагает значительный объем самостоятельной работы студентов.

Самостоятельная работа по курсу предполагает совершенствование информационно-поисковой и научно-исследовательской деятельности магистрантов, развитие творческих умений и умений критического мышления, умений презентации результатов самостоятельной деятельности. Основными формами самостоятельной работы студентов являются: подготовка и презентация индивидуальных сообщений по темам курса; презентация результатов проектной работы; подготовка и презентация результатов работы с дополнительными источниками информации, выполнение кейсовых, проблемно-поисковых заданий, заданий на интерпретацию визуальной информации и др. Тесты выполняются онлайн на платформе Sakai, практические задания выполняются в качестве подготовки к практическим занятиям, проводимым в формате вебинара. Выполненные задания прикрепляются в соответствующий раздел на платформе Sakai. Задания для самостоятельной работы выполняются самостоятельно и выкладываются в соответствующий раздел на платформе Sakai.

Формой промежуточной аттестации по данной учебной дисциплине является контрольное тестирование по всем темам курса и выполнение итогового творческого задания.

Методические указания размещены на платформе Sakai

<https://sakai.narfu.ru:443/portal/directtool/5da0057f-e376-41e7-94bf-1e1b62a4230c/>

1. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ/ МОДУЛЯ

1.1 Основная литература¹

Мазур, И. И. Управление проектами : учеб. пособие / под общ. ред. И.И. Мазура. М. : Омега-Л, 2004, 2005, 2007. - 664 с.

Соколова, И. Н. Управление проектами в области филологии : учебное пособие / И. Н. Соколова. — Ульяновск : УлГУ, 2021. — 42 с. – Электрон. текст. дан. – Режим доступа:<https://e.lanbook.com/book/314555>, доступ из ЭБС Лань. – Загл. с экрана.

Управление бизнесом в цифровой экономике: вызовы и решения : монография / под ред. И. А. Аренкова, Т. А. Лезиной, М. К. Ценжарик, Е. Г. Черновой. - Санкт-Петербург : СПбГУ, 2019. - 360 с. - ISBN 978-5-288-05966-7. - Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/product/1244177>. – Загл. с экрана.

1.2 Дополнительная литература

Егоршин, А. П. Эффективный менеджмент организации [Электронный ресурс] :

¹ Все источники приведите с полным библиографическим описанием в соответствии с локальным актом университета и соответствующими ГОСТ. Необходимо указать ресурсы электронных баз данных/электронной библиотеки САФУ.

учебное пособие / А.П. Егоршин. — Москва : ИНФРА-М, 2021. — 388 с. Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/product/1220559>. — Загл. с экрана.

Ермошина Г.П., Поздняков В.Я. Региональная экономика: учебное пособие / под ред. В.Я. Поздняков. — М.: ИНФРА-М, 2009

Забродская, Н. Г. Предпринимательство. Организация и экономика малых предприятий [Электронный ресурс] : учебник / Н. Г. Забродская. - Москва : Вузовский

учебник : ИНФРА-М, 2019. - 263 с. Режим доступа:

<https://znanium.com/catalog/product/1000225>. — Загл. с экрана.

Константинов, В. В. Профессиональная этика. Тесты [Электронный ресурс] : учебное

пособие для вузов / В. В. Константинов. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 23 с. Режим доступа: <https://urait.ru/bcode/467944>. — Загл. с экрана.

Ловцов, Д. А. Системология правового регулирования информационных отношений в

инфосфере : монография / Д. А. Ловцов. - Москва : РГУП, 2016. - 316 с. - ISBN 978-5-93916-505-1. - Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/product/1195529>. — Загл. с экрана.

1.3 Справочная литература

КонсультантПлюс [Электронный ресурс]: справочно-правовая система / Ю-Софт. — Электрон. дан. — Москва, 2018. — Режим доступа: <file://base.agtu.ru/consultant/CONS.EXE>, доступ из корпоративной сети САФУ. — Загл. с экрана.

Эффективное речевое общение (базовые компетенции) [Электронный ресурс] : словарь-справочник / под ред. А. П. Сковородникова. — Красноярск : Изд-во Сибирского федерального университета, 2012. — 882 с. — Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/492124><http://znanium.com/bookread2.php?book=492124>, доступ из ЭБС «Znanium.com».

1.4 Информационно - справочные системы и профессиональные базы данных.

Интернет-ресурсы

Национальная лига переводчиков [Электронный ресурс]: Интернет-ресурс. — Электрон.дан. — Режим доступа: <http://www.russian-translators.ru/>, **свободный** — Загл. с экрана.

Союз переводчиков России [Электронный ресурс]: Интернет-ресурс. — Электрон.дан. — Режим доступа: <https://rutrans.org/> свободный. - Загл. с экрана.